




**IHK** Regensburg  
für Oberpfalz / Kelheim



**AHK**

Deutsch-Tschechische  
Industrie- und Handelskammer  
Česko-německá  
obchodní a průmyslová komora

# Regionalbüro PILSEN



KVALIFIKUJEME  
PROPOJUJEME  
POSKYTUJEME PORADENSTVÍ  
ZASTUPUJEME

QUALIFIZIEREN  
VERNETZEN  
BERATEN  
VERTRETEN

# WIR



Das Team des Regionalbüros Pilsen (v.l.) Richard Brunner, Ingrid Wohlrabová, Karla Stánková  
Tým Regionální kanceláře Plzeň (zleva) Richard Brunner, Ingrid Wohlrabová, Karla Stánková

# Eine dauerhafte Adresse

## Trvalá adresa

**S**eit 1991 begleitet die IHK das wirtschaftliche Engagement ihrer Mitgliedsunternehmen in Tschechien. Seit 2008 ist unser Regionalbüro Pilsen von IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim und Deutsch-Tschechischer Industrie- und Handelskammer (DTIHK) die dauerhafte Adresse **für Unternehmen, Politik und Institutionen**. Neben der Markteintrittsberatung sind wir die Schnittstelle zwischen Wissenschaft und Wirtschaft, Impulsgeber bei wirtschaftspolitischen Themen und Treiber grenzüberschreitender Netzwerke. Inzwischen sind Ostbayern und Westböhmen zu einer der erfolgreichsten Grenzregionen Europas zusammengewachsen.

**J**iž od roku 1991 doprovází IHK Regensburg své členské firmy při jejich ekonomických aktivitách v České republice. Od roku 2008 je naše Regionální kancelář Plzeň Obchodní a průmyslové komory Regensburg pro Horní Falc / Kelheim a Česko-německé obchodní a průmyslové komory (ČNOPK) trvalou adresou pro **firmy, politické zástupce a instituce**. Kromě klasického poradenství při vstupu na trh nabízíme platformu, kde se setkává věda a firemní sféra, dáváme impulzy v tématech týkajících se hospodářské politiky a iniciujeme a realizujeme přeshraniční setkání a platformy. Mezitím srostly východní Bavorsko a západní Čechy do jednoho z nejúspěšnějších přeshraničních regionů Evropy.

# Vieles geschafft – noch mehr vor Mnoho za námi – ještě více před námi

Unsere grenzüberschreitende Zusammenarbeit hilft, die in der Vergangenheit fast vergessenen grenznahen Gebiete weiterzuentwickeln. Bayern und die Pilsner Region waren lange getrennt, obwohl man nur selten zwei Regionen findet, die so eng verbunden sind – in Kultur und Geschichte. Frühere Vorurteile trennten sie mehrere Jahrzehnte. Heute gelingt es dank konkreter Aktivitäten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und der Tätigkeit regionaler Akteure einen gemeinsamen Lebens-, Natur- und Wirtschaftsraum zu entwickeln und seine Wettbewerbsfähigkeit zu stärken.

Gute Nachbarschaftsbeziehungen lassen sich nicht innerhalb weniger Wochen aufbauen, man muss intensiv daran arbeiten. Ich kann für die Pilsner Region bestätigen, dass wir uns gute Beziehungen mit Bayern wünschen und deshalb bereit für weitere Zusammenarbeit sind. Was mich besonders freut ist, dass wir schon etwas haben, worauf wir aufbauen können. Ich danke allen, die zum deutsch-tschechischen Dialog beitragen, starke Beziehungen aufbauen und unterschiedliche Meinungen, neue Themen sowie Projekte nicht fürchten.

Naše přeshraniční spolupráce pomáhá rozvíjet v minulosti dlouho opomíjené příhraniční oblasti. Plzeňský kraj a Bavorsko byly dlouhou dobu rozdělené, a přitom jen málokteré regiony jsou tak úzce spojeny nejen kulturně, ale i historicky. Dřívější předsudky naše regiony dokázaly na mnoho desítek let rozdělit. Naštěstí se díky konkrétním aktivitám přeshraniční spolupráce a činnosti regionálních aktérů dlouhodobě daří v těchto oblastech společně rozvíjet perspektivní životní, přírodní a hospodářský prostor a posilovat jeho konkurenceschopnost.

Dobré sousedské vztahy se nevybudují za pár týdnů. Je nutné na nich pracovat. Za Plzeňský kraj mohu říci, že o dobré vztahy s Bavorskem stojíme a jsme připraveni ve spolupráci i nadále pokračovat. Co mě však těší, je skutečnost, že už máme na čem stavět. Děkuji všem, kteří přispívají k česko-německému dialogu, vytváří pevné vztahy a nebojí se rozdílných názorů, nových témat a nových projektů.



**Josef Bernard**

Hauptmann der Region Pilsen  
hejtman Plzeňského kraje

# Gemeinsam mehr erreichen Společně dosáhneme více

Qualifizieren, vernetzen, beraten, vertreten. Diesen Vierklang bieten die Services des Regionalbüros Pilsen von IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim und Deutsch-Tschechischer Industrie- und Handelskammer (DTIHK).

Die Fachkräftequalifizierung ist in Tschechien wie in Deutschland ein Mega-Thema. Deshalb freut es uns, dass unsere Projekte wie die Weiterbildung für Industriemeister in Tschechien gut ankommen. Wir vernetzen Unternehmen sowie Forschungseinrichtungen und fördern gegenseitiges Lernen und gemeinsame Ideen. Für Unternehmen, die in Tschechien investieren wollen oder nach Kunden suchen, ist unsere Markteintrittsberatung ein wichtiger Service. Auch für tschechische Firmen auf dem Weg nach Deutschland sind wir die erste Adresse. Den Rahmen, in dem die Unternehmen handeln können, schafft nicht zuletzt die Politik. Zu ihren Vertretern pflegen wir intensive Kontakte, um die Interessen der Firmen in beiden Ländern vertreten zu können. Der Raum Ostbayern-Westböhmen zählt zu den wirtschaftlich stärksten Regionen in Europa. Wir freuen uns, einen Beitrag für seine Wettbewerbsfähigkeit leisten zu können.



**Dr. Jürgen Helmes**

Hauptgeschäftsführer  
IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim  
Hlavní jednatel, Obchodní a průmyslová komora  
Regensburg pro Horní Falc / Kelheim

Kvalifikujeme, propojujeme, zastupujeme a poskytujeme poradenství – takto by se daly popsat služby Regionální kanceláře Plzeň Obchodní a průmyslové komory Regensburg pro Horní Falc / Kelheim a Česko-německé obchodní a průmyslové komory (ČNOPK).

Kvalifikace odborných pracovníků je v České republice stejně jako v Německu velké téma. Proto nás těší, že mají naše projekty jako například vzdělávací akademie pro mistry ve výrobě takový úspěch. Propojujeme firmy i výzkumné instituce a podporujeme vzájemnou výměnu zkušeností a společné projekty. Pro firmy, které chtějí v Česku investovat nebo hledají zákazníky, je naše poradenství ohledně vstupu na český trh důležitou službou. I pro české společnosti, které míří na německý trh, jsme prvním kontaktním místem. Rámec, ve kterém se mohou firmy pohybovat, tvoří v neposlední řadě také politika. Snažíme se proto o udržování intenzivních kontaktů s politickými zástupci, abychom mohli co nejlépe zastupovat zájmy firem na obou stranách hranice. Společný hospodářský prostor východní Bavorsko-západní Čechy patří k ekonomicky nejsilnějším regionům v Evropě. Jsme rádi, že můžeme též svým dílem přispět k jeho konkurenceschopnosti.



**Bernard Bauer**

Geschäftsführendes Vorstandsmitglied  
Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer  
Výkonný člen představenstva,  
Česko-německá obchodní a průmyslová komora

# QUALIFIZIEREN KVALIFIKUJEME

Qualifizierte Fachkräfte sind ein wichtiger Erfolgsfaktor für Unternehmen. Nur mit ihnen können die Betriebe in den Regionen Pilsen und Oberpfalz-Kelheim langfristig erfolgreich sein und wettbewerbsfähig bleiben. Das Regionalbüro unterstützt die Unternehmen mit zahlreichen Projekten im Bereich Fachkräftegewinnung, -sicherung und -qualifizierung.

Kvalifikovaní pracovníci jsou pro firmy důležitým klíčem k úspěchu. Pouze s nimi mohou být podniky v regionech Horní Falc-Kelheim a Plzeňském kraji dlouhodobě úspěšné a zůstat konkurenceschopné. Regionální kancelář Plzeň podporuje firmy prostřednictvím četných projektů v oblasti získávání nových pracovníků, ale také udržení a kvalifikace stávajících zaměstnanců.

# WVTR



## Förderung der deutschen Sprache

Für westböhmisches Unternehmen sind **deutsche Sprachkenntnisse** wichtig. Dem hohen Bedarf steht ein Mangel an deutschsprachigen Fachkräften entgegen. Das Regionalbüro fördert mit Tandem Pilsen den Deutschunterricht an Berufsschulen. Mit Unterstützung der Pilsener Bezirksregierung und mehrerer deutscher Firmen konnte der Unterricht an zwei großen Berufsschulen in Westböhmen wieder gestartet werden. Dabei finden auch Betriebsbesuche und Sprachstunden mit Muttersprachlern statt. Zudem können die Schüler berufliche Praktika in den Partnerunternehmen machen.



**Johannes Hafner**  
Geschäftsführer, Konplan s.r.o.  
jednatel firmy Konplan s.r.o.

**„Gute Deutschkenntnisse sind für jeden Mitarbeiter am Standort ein großer Mehrwert. Dank des großen Engagements des Regionalbüros und von Tandem Pilsen ist Deutsch in der Region wieder in und hat an Bedeutung gewonnen.“**

**„Dobrá znalost němčiny je pro každého zaměstnance naší firmy velká výhoda. Díky nasazení Regionální kanceláře Plzeň a Tandemu Plzeň je němčina v regionu opět na vzestupu.“**



## Projekt podpory němčiny



**Ivana Bartošová**

Stellv. Hauptmann der Region Pilsen für Bereiche Schulwesen und Tourismus  
náměstkyně hejtmana Plzeňského kraje pro oblast školství a cestovního ruchu

**„Ich war positiv überrascht, wie groß das Interesse seitens der Schüler für diesen freiwilligen Deutschkurs am Nachmittag ist. Ich bin sehr froh, dass tschechische Azubis so ihre Deutschkenntnisse weiter vertiefen können.“**

Pro společnosti působící v západních Čechách jsou **znalosti německého jazyka** důležité. Navzdory vysoké poptávce je však německy mluvících pracovníků nedostatek. Regionální kancelář Plzeň proto společně s Tandemem Plzeň podporuje výuku němčiny na středních školách. Díky podpoře Plzeňského kraje a spolufinancování několika německých investorů se podařilo obnovit výuku němčiny na dvou velkých středních školách v kraji. V rámci pořádaných kurzů němčiny probíhají také konverzace s rodilým mluvčím a návštěvy partnerských firem. Kromě toho mají žáci také možnost absolvovat u firem krátkou odbornou praxi.

**„Příjemně mě překvapilo, že je zájem o nepovinný odpolední kurz němčiny tak velký. Jsem velice ráda, že si tak naši studenti mohou dále prohlubovat znalosti německého jazyka.“**



## Industrial Professional

Seit dem Start 2016 ist die berufsbegleitende Weiterbildung zum **Industrial Professional** nach dem Vorbild des deutschen Industriemeisters ein Erfolgsmodell. Gemeinsam mit DTIHK, IHK-Akademie in Ostbayern GmbH und Bohemia Training Institute s.r.o. entwickelte die IHK diese einjährige Zusatzausbildung. Der Unterricht besteht aus Intensivtrainings mit hohem Praxisbezug und regelmäßigem Erfahrungsaustausch in den teilnehmenden Unternehmen aus der Pilsner Region. Die Absolventen – die Industrial Professionals – bilden später die Schnittstelle zwischen Facharbeitern und Management.

**„Einer der größten Mehrwerte der Ausbildung ist für mich der Austausch mit anderen Meistern und die Unternehmensbesuche. Der hohe Praxisbezug ist für meine Weiterentwicklung als Führungskraft sehr wichtig.“**



**Jiří Vávra**  
Meister bei der DFH Haus CZ s.r.o.  
mistr ve firmě DFH Haus CZ s.r.o.

**„Za největší přidanou hodnotu akademie pro mistry považuji možnost výměny zkušeností s dalšími mistry a návštěvu ostatních firem. Velmi jsem ocenil také intenzivní výukovou část, která byla hodně zaměřená na praxi, což je pro můj další vývoj na pozici vedoucího pracovníka velmi důležité.“**





**Dr. Martin Kořínek**  
Geschäftsführer, GRAMMER CZ, s.r.o.  
jednatel firmy GRAMMER CZ, s.r.o.

## Industrial Professional

V roce 2016 odstartovaná akademie pro mistry **Industrial Professional** podle vzoru německého vzdělávacího programu „Industriemeister“ slaví zatím pouze úspěchy. Tato roční rozšiřující kvalifikace byla vyvinuta Obchodní a průmyslovou komorou Regensburg ve spolupráci s ČNOPK, vzdělávací akademií IHK-Akademie in Ostbayern a společností Bohemia Training Institute. Kurz probíhá formou intenzivního tréninku výrazně zaměřeného na praxi. Pravidelně jsou zařazeny také výměny zkušeností v jednotlivých zúčastněných společnostech z Plzeňského kraje. Absolventi akademie pak ve firmách představují nepostradatelné pojítko mezi výrobou a managementem.

**„Für Tschechien wird es zunehmend wichtiger, die betriebsorientierte Ausbildung voranzutreiben. Deshalb müssen auch im Bereich der höher qualifizierten Mitarbeiter die richtigen Signale gesetzt werden. Die berufsbegleitende Weiterbildung zum Industrial Professional ist ein wichtiger Schritt in die richtige Richtung und füllt die Lücke am tschechischen Weiterbildungsmarkt.“**

**„Pro Českou republiku bude stále důležitější podporovat vzdělávací systém orientovaný na firemní praxi. Správné signály je třeba komunikovat i v oblasti vzdělávání zaměstnanců s vyšší kvalifikací. Akademie pro mistry Industrial Professional je v tomto směru důležitým krokem a vyplňuje mezeru na českém trhu dalšího vzdělávání.“**



# SET – Schüler entdecken Technik

## SET – Žáci objevují techniku

Mit dem Projekt **SET – Schüler entdecken Technik** begeisterten das Regionalbüro und der bayerische Verein „Technik für Kinder e.V.“ schon mehr als 200 Schülerinnen und Schüler aus Westböhmen für Technik. Schulen und Firmen arbeiten dabei Hand in Hand. Die Schüler entwickeln mithilfe erfahrener Mitarbeiter aus Partnerunternehmen kleine technische Projekte und wecken dabei ihr Talent im MINT-Bereich.

**„Das Regionalbüro fördert den Austausch zwischen den Unternehmen in der Region, die deutsche Wurzeln haben, und trägt aktiv dazu bei, Netzwerke zu etablieren und zu vertiefen. Dieser regionale Austausch ist für uns deutlich wichtiger als der landesweite. Zudem transferiert es für uns wichtige Impulse aus Ostbayern. Ein Beispiel ist das SET-Projekt – ein Beitrag zur langfristigen Nachwuchskräfteicherung.“**



**Dr. Mathias Eickhoff**  
Geschäftsführer, ZF  
Engineering Plzeň s.r.o.  
jednatel firmy ZF  
Engineering Plzeň s.r.o.



Pomocí projektu **SET – Žáci objevují techniku** se podařilo Regionální kanceláři Plzeň ve spolupráci s bavorským sdružením „Technik für Kinder e.V.“ motivovat a nadchnout již více než 200 žáků a žákyň pro techniku. V rámci projektu spolu intenzivně spolupracují firmy a školy ze západních Čech. Žáci pod dohledem zkušených zaměstnanců z partnerských firem sestavují vlastní malé technické projekty a objevují tak své talenty a zájmy v oblasti techniky.

**„Regionální kancelář Plzeň podporuje sdílení informací a zkušeností mezi německými firmami v kraji a přispívá tak k etablování a rozvoji kontaktů a regionálních platform. Takovýto networking na regionální úrovni je pro nás mnohem důležitější než na úrovni celostátní. Regionální kancelář také sbírá důležité podněty a nápady v sousedním Bavorsku. Skvělým příkladem je projekt SET přispívající dlouhodobě k zajištění odborných pracovníků.“**



## Duale Ausbildung in Tschechien Duální vzdělávání v České republice

Das Regionalbüro unterstützt Unternehmen bei der Entwicklung eines **kooperativen Ausbildungsmodells** nach dem Vorbild des Dualen Ausbildungssystems in Deutschland.

„Die Expansion eines Unternehmens bedeutet unter anderem eine kontinuierliche Anwerbung von qualifizierten Mitarbeitern. 2008 begannen wir mit der Unterstützung des Regionalbüros mit der Berufsschule Domažlice in Tschechien zusammenzuarbeiten, um ein kooperatives Ausbildungsmodell zu schaffen. Zusammen mit der DTIHK arbeiten wir kontinuierlich daran, einheitliche Parameter und Bedingungen für dieses Ausbildungsmodell festzusetzen.“



Regionální kancelář Plzeň podporuje firmy při zavádění **kooperativního vzdělávacího modelu** podle vzoru duálního systému odborného vzdělávání v Německu.

„Expanze znamená pro firmu mimo jiné soustavný nábor zaměstnanců. V roce 2008 jsme s podporou Regionální kanceláře Plzeň začali intenzivně spolupracovat se SOU Domažlice na nastavení kooperativního modelu vzdělávání. Společně s Česko-německou obchodní a průmyslovou komorou také soustavně pracujeme na tom, aby byly v České republice stanoveny jednotné parametry a podmínky pro tento model vzdělávání.“

**Václava Váchalová**

Head of Operational Excellence  
Gerresheimer Horsovsky Tyn spol. s r.o.  
Head of Operational Excellence ve firmě  
Gerresheimer Horsovsky Tyn spol. s r.o.

VERNETZEN  
PROPOJUJEME

Unternehmen und Führungskräfte zu vernetzen und regionale wie auch grenzüberschreitende Kooperationen anzustoßen gehört zu den Kernaufgaben des Regionalbüros Pilsen. Dazu haben wir verschiedenste Networking- und Veranstaltungsformate für unterschiedliche Zielgruppen und Themen entwickelt.

Cílem plzeňské kanceláře je propojování podniků a podpora regionální a přeshraniční spolupráce. Regionální kancelář Plzeň za tímto účelem pořádá četné networkingové a odborné akce určené pro různé cílové skupiny a zaměřené na různá témata.

WWTIR

# General Manager Roundtable

## Kulatý stůl jednatelů

Mit dem **General Manager Roundtable** bietet das Regionalbüro eine Netzwerkplattform für Führungskräfte. Mehrmals im Jahr treffen sich die Geschäftsführer und Werkleiter der westböhmisches Standorte deutscher Unternehmen. Die Teilnehmer diskutieren dabei über aktuelle Themen und ihre Herausforderungen.

Regionální kancelář Plzeň nabízí prostřednictvím **Kulatého stolu jednatelů** networkingovou platformu pro vedoucí představitele firem. Několikrát za rok se setkávají jednatelé a ředitelé západočeských poboček německých podniků a diskutují o aktuálních tématech a výzvách, se kterými se potýkají.

### Anton Grabinger

Standortleiter, emz Hanauer s.r.o.  
ředitel závodu, emz Hanauer s.r.o.



**„Der General Manager Roundtable ist für mich das wichtigste Netzwerk in der Region Westböhmen. Dort habe ich die Möglichkeit, mich mit anderen Geschäftsführern über aktuelle Herausforderungen auszutauschen und Projekte anzustoßen. Ein gutes Beispiel ist das Projekt „Gehaltsbenchmark“, das wichtige Daten zur regionalen Gehaltsentwicklung ermittelt. Es gibt viele verschiedene Gehaltsstudien, der Gehaltsvergleich des Pilsner Regionalbüros ist aber regional angelegt. Das stellt ein maßgebendes Kriterium dar, da sich das Gehaltsgefüge von Region zu Region stark unterscheidet.“**

**„Kulatý stůl jednatelů je pro mě nejdůležitější platformou v západních Čechách. Mám možnost diskutovat s jinými jednatelemi o aktuálních výzvách a dávat podněty pro projekty. Dobrým příkladem je projekt „Mzdový benchmarking“, který shromažďuje a vyhodnocuje data o vývoji mezd v regionu. Existují různé mzdové studie, ale srovnání Regionální kanceláře Plzeň je regionální, což je pro nás rozhodující, jelikož se struktura a výše mezd v jednotlivých krajích výrazně liší.“**

# HR Roundtable

## HR Roundtable

Beim **HR Roundtable** diskutieren Personalverantwortliche über aktuelle Themen. Dabei erhält das Regionalbüro von den Firmen Impulse für Projekte und Initiativen. Einige wichtige Themen in letzter Zeit waren unter anderem digitale Recruiting-Strategien, das kooperative Ausbildungsmodell nach deutschem Vorbild und Kooperationen mit Bildungseinrichtungen.

**„Beim HR Roundtable werden auf operativer Ebene aktuelle Themen und Fragen aus dem Bereich Personalwesen diskutiert und auf vertrauensvoller Basis Erfahrungen ausgetauscht. Für unser Unternehmen ist dies eine wichtige Plattform, um Tipps und Informationen von Kollegen und dem Regionalbüro zu erhalten.“**

**„V rámci HR Roundtablu diskutujeme na operativní úrovni o aktuálních tématech a otázkách z oblasti personalistiky a zároveň si vyměňujeme zkušenosti v uzavřeném okruhu firem. Pro náš podnik je to důležitá platforma, díky níž získáváme tipy a informace od kolegů z jiných firem a Regionální kanceláře Plzeň.“**

V rámci **HR Roundtablu** diskutují HR manažeři a personalisté o aktuálních tématech z oblasti personalistiky a poskytují tak zástupcům Regionální kanceláře Plzeň podněty pro nové projekty a iniciativy. K důležitým tématům HR Roundtablu v poslední době patřily mimo jiné digitální náborové strategie, kooperativní model vzdělávání podle německého duálního modelu v praxi nebo cílené kooperace se vzdělávacími zařízeními.

### **Kateryna Pelešková**

Manager Human Resources  
BHS CORRUGATED  
Fertigungs, Montage, Service, s.r.o.  
HR manažerka  
BHS CORRUGATED  
Fertigungs, Montage, Service, s.r.o.



# Treffpunkt Hochschule

## Mezioborové setkání firem na půdě univerzity

Beim grenzüberschreitenden **Treffpunkt Hochschule** lernen Unternehmensvertreter aus Ostbayern und Westböhmen in der Westböhmisches Universität Pilsen moderne und innovative Technologien kennen. Neben Präsentationen von Forschern sowie Best Practice-Beispielen aus Unternehmen, können sie in den Laboren die Technologien in der Praxis erleben.

Při přeshraničním **Mezioborovém setkání firem na půdě univerzity** se zástupci společností z východního Bavorska a západních Čech seznamují na Západočeské univerzitě v Plzni s moderními a inovativními technologiemi. Kromě prezentací docentů a výzkumníků z univerzity a Best Practice příkladů z jednotlivých podniků mají účastníci možnost ve specializovaných laboratořích zažít tyto technologie v praxi.



**Stefan Kulzer**

Geschäftsführender Gesellschafter  
Stangl & Co. GmbH, Roding  
výkonný společník  
Stangl & Co. GmbH, Roding

**„Die wirtschaftliche und technologische Entwicklung in Tschechien ist beeindruckend. Die geographische Nähe eröffnet unserem Unternehmen Kooperationsmöglichkeiten mit Partnern auf tschechischer Seite. Wir nutzen aktiv die Veranstaltungsformate des Regionalbüros Pilsen, um unser Netzwerk gezielt zu erweitern und Erfahrungen mit anderen Unternehmen zu teilen.“**

**„Hospodářský a technologický vývoj České republiky je působivý. To, že je naším sousedem, umožňuje naší společnosti spolupracovat s partnery na české straně. Aktivně se účastníme akcí Regionální kanceláře Plzeň, abychom získali nové kontakty a sdíleli zkušenosti s dalšími firmami.“**

# Treffpunkt Unternehmen

## Mezioborové setkání firem

Beim **Treffpunkt Unternehmen** werden intelligente Technologien, innovative Produkte, Strategien und Lösungen vorgestellt. Die grenzüberschreitende Veranstaltung findet immer bei einem anderen Unternehmen aus Westböhmen statt. Die Gastgeber berichten über eigene unternehmerische Herausforderungen und wie sie diese bewältigt haben. Ein Expertenvortrag hebt das Beispiel auf die branchenübergreifende Ebene.

V rámci **Mezioborového setkání firem** jsou představovány inteligentní technologie, inovativní produkty, strategie a řešení. Tato přeshraniční akce se koná pokaždé v jiném západočeském podniku. Hostitelské firmy informují o vlastních podnikatelských výzvách a o tom, jak se s nimi vypořádaly. Přizvaný odborník na dané téma pak příklad převede do obecné roviny.

**Gerhard Möller,**  
Geschäftsführer, Alfmeier CZ s.r.o.  
jednatel firmy Alfmeier CZ s.r.o.



**„Man lernt von Best Practice-Unternehmen und erhält Anregungen für den eigenen unternehmerischen Alltag. Wir waren nicht nur Teilnehmer, sondern einmal auch Gastgeber. In der Veranstaltung berichteten wir über unsere Erfahrungen mit der Steuerung von Produktionsprozessen aus der Perspektive 4.0.“**

**„Z osvědčené praxe podniků se toho lze mnoho naučit a také získat podněty pro vlastní podnikání. Tyto akce neznáme pouze z pozice účastníka, jednou jsme mohli též převzít roli hostitele. Na akci jsme posluchače informovali o svých zkušenostech s řízením výrobních procesů z perspektivy 4.0.“**



# Wirtschaft – Wissenschaft

## Podnikatelská sféra – vědecká sféra

Die Pilsner Region entwickelt sich immer mehr zu einem innovativen Produktions- und Entwicklungsstandort. Ein Großteil der deutschen Unternehmen in Tschechien nutzt das vorhandene wissenschaftliche Potenzial bereits. Niederlassungen entwickeln sich von reinen Produktions- zu Innovations- und Technologiestandorten. Die Zusammenarbeit mit der Westböhmisches Universität in Pilsen (WBU) ist dabei von großer Bedeutung. Gemeinsam mit der WBU initiierte das Regionalbüro den **Partnerkreis Science & Industry** mit dem Ziel, den Austausch zwischen Wirtschaft und Wissenschaft zu intensivieren, den Technologietransfer zu fördern und die Studenten frühzeitig an die Praxis heranzuführen.

**„Aufgrund unserer Tätigkeitsschwerpunkte im Bereich der Entwicklungs- und Konstruktionsleistungen ist die Zusammenarbeit mit der Universität und anderen Bildungseinrichtungen von großer Bedeutung. Hierbei werden wir vom Regionalbüro hervorragend unterstützt.“**

Plzeňský kraj se pomalu ale jistě stává lokalitou, kde prim hrají především inovativní výroba a vývoj. Velká část německých firem v Česku zdejší vědecký potenciál již aktivně využívá. Jejich pobočky se mění z čistě výrobních společností na závody zaměřující se na inovace a nové technologie. Velmi důležitá je přitom spolupráce se Západočeskou univerzitou v Plzni (ZČU). Spolu se ZČU iniciovala Regionální kancelář Plzeň vznik **platformy Science & Industry**, jejímž cílem je zintenzivnění spolupráce mezi vědeckou a podnikatelskou sférou, podpora transferu technologií a včasné začlenění studentů do praxe.

**„Vzhledem k naší stěžejní činnosti v oblasti vývoje a konstrukce je pro nás spolupráce s univerzitou a dalšími vzdělávacími zařízeními velice důležitá. V těchto tématech nás Regionální kancelář Plzeň dokáže velmi kompetentně podpořit.“**

**Dr. Thomas Oestreicher**  
Geschäftsführer, Konplan s.r.o.  
jednatel firmy Konplan s.r.o.





**Doc. Dr. RNDr. Miroslav Holeček**

Rektor der Westböhmisches Universität in Pilsen  
rektor Západočeské univerzity v Plzni

„Das Regionalbüro bildet für uns eine wichtige Schnittstelle zu den führenden deutschen Unternehmen vor Ort sowie zu unseren Partnern in Bayern. Gemeinsam wollen wir an den Zukunftsthemen der grenzüberschreitenden Wirtschaftsregion arbeiten und die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft und Wirtschaft als regionalen Erfolgsfaktor entwickeln. Dabei haben Studenten und neue Absolventen eine wichtige Rolle.“

„Regionální kancelář Plzeň poskytuje naší univerzitě důležitou platformu pro komunikaci a spolupráci s významnými německými investory v kraji a také našimi partnery na bavorské straně hranice. Nyní chceme společně pracovat na tématech budoucnosti prioritních pro náš přeshraniční hospodářský prostor. Jako hlavní klíč k úspěchu zde vidím intenzivní rozvoj spolupráce mezi vědeckou sférou a firmami, kde hraje zapojení studentů a nových absolventů významnou roli.“

„Unsere Partnerschaft mit der Westböhmisches Universität in Pilsen besteht seit mittlerweile 20 Jahren. Sie wird über Studium und Lehre, angewandte Forschung und Entwicklung, Wissens- und Technologietransfer bis hin zur Sprachenausbildung gelebt. Für eine profilierte Wissenschafts- und Wirtschaftsregion sind die langjährigen, engagierten Initiativen des Regionalbüros und unsere hervorragende Zusammenarbeit wichtig.“

„Naše partnerství se Západočeskou univerzitou v Plzni slaví letos 20 let. Spolupracujeme v mnoha oblastech od studia a odborného vzdělávání, aplikovaného výzkumu a vývoje, transferu know-how a technologií až po výuku jazyků. Dlouholetá angažovaná iniciativa plzeňské regionální kanceláře a naše výborná spolupráce jsou pro náš společný hospodářský a vědecký region nesmírně důležité.“

**Prof. Dr. Andrea Klug**

Präsidentin der Ostbayerischen Technischen Hochschule (OTH) Amberg-Weiden  
rektorka vysoké školy  
Ostbayerische Technische Hochschule (OTH)  
Amberg-Weiden



BERATEN  
POSKYTUJEME  
PORADENSTVÍ

Markteintrittsberatungen, Anfragen zu den Themen Fachkräfte, Lieferanten- oder Geschäftspartnersuche sowie verschiedene Rechts-, Steuer- oder Standortfragen und Fördermittelberatung gehören zum täglichen Geschäft des Regionalbüros. In Zusammenarbeit mit der DTIHK unterstützt das Büro Unternehmen vor Ort mit gezielten Recherchen und nimmt direkt Kontakt zu potenziellen Geschäftspartnern in Tschechien auf.

Poradenství při vstupu na trh, dotazy k tématům týkajícím se odborných pracovních sil, hledání dodavatelů nebo obchodních partnerů a nejrůznější otázky z oblasti práva, daní, specifik českého trhu a poradenství ohledně dotací – to vše patří ke každodenní činnosti Regionální kanceláře Plzeň. Ve spolupráci s ČNOPK je plzeňská kancelář kontaktním místem především pro německé investory, pro které realizuje cílené rešerše a přímo kontaktuje potenciální obchodní partnery v České republice.

WITR



## Investorenberatung Poradenství pro investory

**„Wir planen unsere Fertigungskapazitäten zu erweitern und haben uns für den Standort Tschechien entschieden. Das Regionalbüro Pilsen war für uns bei diesem Thema die erste Kontakt- und Anlaufstelle. Die Professionalität und die Informationsfülle zu allen Themen haben uns begeistert.“**

### Michael Koch

Business Development Manager, IEM FörderTechnik GmbH, Kastl bei Kemnath  
Business Development manažer firmy IEM FörderTechnik GmbH, Kastl u Kemnathu

**„Plánujeme rozšířit své výrobní kapacity a rozhodli jsme se pro Českou republiku. Regionální kancelář Plzeň byla prvním místem, které jsme kontaktovali. Byli jsme nadšeni profesionálním poradenstvím a velkým množstvím informací, které jsme ke všem tématům obdrželi.“**

## Lieferanten- und Kooperationspartnersuche Hledání obchodních partnerů a dodavatelů



### Ulrich Deml

Mitglied der Geschäftsleitung, Leiter Produktentstehung, emz-Hanauer GmbH & Co. KGaA, Nabburg  
Člen vedení společnosti, vedoucí vývoje produktů ve firmě emz-Hanauer GmbH & Co. KGaA, Nabburg

**„Die Mitarbeiterinnen des Regionalbüros halfen uns mit professioneller Recherche und Kontaktherstellung, relevante Unternehmen für unsere Vorhaben zu identifizieren. So konnten wir eine erfolgreiche Partnerschaft zu einem tschechischen Unternehmen im Bereich der Entwicklungsarbeit aufbauen.“**

**„Díky profesionální, na míru vypracované rešerši a následnému oslovení vybraných firem nám tým Regionální kanceláře Plzeň pomohl nalézt společnosti vhodné pro náš záměr. Tak se nám podařilo navázat úspěšné partnerství s jednou z oslovených českých firem v oblasti vývojových prací.“**

# Markteintritt Tschechien Vstup na český trh

„Das Regionalbüro Pilsen unterstützt uns aktiv beim Markteintritt in Tschechien, indem es uns Kontakte zu der Westböhmisches Universität vermittelt und eine Recherche potenzieller Interessenten aus Westböhmen erarbeitet hat. Dank der Kontaktvermittlung haben wir die Möglichkeit bekommen, uns im Rahmen des Projekts Smart Factory Hub auf dem tschechischen Markt zu präsentieren.“

„Regionální kancelář Plzeň nás aktivně podporuje při vstupu na český trh. Zprostředkovala nám kontakty na Západočeskou univerzitu a vypracovala rešerši potenciálních zájemců ze západních Čech. Díky zprostředkování kontaktu s univerzitou jsme získali možnost prezentovat se na českém trhu v rámci projektu Smart Factory Hub.“

## Peter Scholz

Geschäftsführer, Peter Scholz  
Software + Engineering  
GmbH, Weiden  
jednatel firmy  
Peter Scholz  
Software + Engineering  
GmbH, Weiden



## Filip Uhlík

Leiter der Regionalen  
Entwicklungsagentur  
der Region Pilsen,  
o.p.s.  
ředitel Regionální  
rozvojové agentury  
Plzeňského kraje,  
o.p.s.



# Standort und Markt Místní specifika a trh

„Das wirtschaftliche Potenzial der Region Pilsen ist stark mit der Industrie verbunden, an deren Leistungsfähigkeit sich auch Unternehmen mit deutschem Kapitalanteil beteiligen. Die Dienstleistungen, die das Regionalbüro den Unternehmen bietet, haben hohes Niveau und tragen zum Vertrauen und Interesse der Unternehmer an unserer Region bei.“

„Ekonomický potenciál Plzeňského kraje je významně spojen s průmyslem, na jehož výkonnosti se podílejí také podniky s německou kapitálovou účastí. Servisní služby, které firmám v našem kraji Regionální kancelář Plzeň poskytuje, mají velmi dobrou úroveň a přispívají tak k důvěře podnikatelů a jejich zájmu v našem regionu působit.“

# VERTRETEN ZASTUPUJEME

Die Währung in Tschechien ist Vertrauen! Aufgrund der persönlichen Präsenz in der Region Pilsen ist die IHK sehr gut vernetzt und hält enge Kontakte zu Entscheidern und Multiplikatoren im Nachbarland. Die Expertise der IHK für den grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum Ostbayern-Westböhmen wird auch von der bayerischen Politik geschätzt. Wichtigster Partner für das Regionalbüro ist die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer (DTIHK) in Prag. Die Digitalisierung in der Produktion, die Förderung technologischer Start-ups oder die Verbesserung der Ausbildung junger Fachkräfte – alle wichtigen Themen der Wirtschaft trägt die DTIHK an die tschechische Politik heran.

Devízou v Česku je důvěra! Díky své plzeňské kanceláři má Obchodní a průmyslová komora Regensburg v Plzeňském kraji velké množství kontaktů a udržuje úzké vztahy s rozhodujícími instancemi a multiplikátory na české straně. IHK Regensburg jako odborníka na přeshraniční hospodářský prostor západní Čechy-východní Bavorsko uznávají také zástupci bavorské politiky. Nejdůležitějším partnerem Regionální kanceláře Plzeň je Česko-německá obchodní a průmyslová komora (ČNOPK) v Praze. Ať jde o digitalizaci ve výrobě, podporu technologických startupů nebo zlepšování vzdělávání mladých odborníků – ČNOPK předkládá všechna důležitá hospodářská témata českým politikům.

# WIR



Ostbayerische Abgeordnete informieren sich über die bayerisch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen. Východobavorští poslanci se informují o česko-bavorských hospodářských vztazích.

Bayerische Staatsministerin Emilia Müller beim Roundtable mit Firmen in Pilsen  
Návštěva bavorské státní ministryně Emilie Müller v Plzni – kulatý stůl se zástupci západočeských firem



Interessensvertretung für die ostbayerische Wirtschaft beim Besuch in Prag mit Wirtschaftsminister Franz Josef Pschierer (Mitte) und Botschafter Christoph Israng (3.v.r.)  
Zástupci východobavorské hospodářské sféry na návštěvě v Praze s bavorským ministrem hospodářství Franzem Josefem Pschiererem (uprostřed) a velvyslancem SRN Christophem Israngem (3. zprava)

Besuch bei Karel Havlíček, Vorsitzendem der KMU-Assoziation in der Tschechischen Republik (Mitte)  
Návštěva předsedy představenstva Asociace malých a středních podniků a živnostníků ČR Karla Havlíčka (uprostřed)



Hauptmann der Region Pilsen Josef Bernard bei der Zertifikatsübergabe Industrial Professional  
Hejtmán Plzeňského kraje Josef Bernard při slavnostním předávání certifikátů Industrial Professional



**Ihr Kontakt ins  
Regionalbüro Pilsen**

**Kontakt na Regionální  
kancelář Plzeň**

KARLA STÁNKOVÁ  
TEL. 00420 377 555 003  
STANKOVA@REGENSBURG.IHK.DE

**WTR**